

ЕЛЕКТРОННИЙ РЕСУРС DEUTSCHE WELLE ЯК ДОДАТКОВИЙ НАВЧАЛЬНИЙ МАТЕРІАЛ

DEUTSCHE WELLE ELECTRONIC RESOURCE AS ADDITIONAL EDUCATIONAL MATERIAL

Ворона Т.О.,

orcid.org/0000-0001-7177-8563

*викладач кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови
Чорноморського національного університету імені Петра Могили*

Швидкий обмін інформацією стимулює впровадження застосування електронних ресурсів у навчання. Зрозуміло, що вивчення іноземної мови – це тривалий процес, який потребує великих зусиль з боку студента та викладача. Щоб додати різноманіття у проведення занять, пропонуємо розглянути електронний ресурс Deutsche Welle (DW) для різних рівнів.

Цей мультимедійний матеріал можна з легкістю використовувати на заняттях у навчальних закладах. Можна доступно вивчати іноземну мову в онлайн режимі, навіть не виходячи з дому. Сайт пропонує велику кількість аудіо-матеріалу та відеоряду. Що найголовніше, DW підлаштовується під свого користувача, враховуючи вік та інтереси. Якщо той чи інший відеоматеріал є занадто важким, можна обрати за допомогою пошуку легший рівень, аби краще сприймати інформацію та не перевантажувати себе дуже складною лексикою. Ресурс DW розвиває навички читання, письма, вимови та граматики.

Сайт пропонує відео різноманітної тематики: політика, культура, історія, музика та кіно. Якщо студент вирішив ознайомитися з поданим сайтом, він може обрати будь-який розділ та підрозділ на свій смак. Для кращого освоєння на сайті можна знайти словник з незнайомими чи незрозумілими словами. Для людей, які мають намір не тільки прослухати відеоматеріал, а й зрозуміти посил оповідача, пропонуються різноманітні завдання, після виконання яких опрацювання незнайомої лексики стане значно легшим. Також DW може бути корисним викладачам.

Для початківців (A1-A2) та середнього рівня (B1) на сайті розміщена теленовелла “Nicos Weg”. У рубриці “Top Thema” B1 студенти можуть знайти короткі аудіотреки на різноманітні актуальні теми. Аудіодоріжки невеликі за обсягом, що робить їх дуже зручними в роботі.

Наступна рубрика – “Das sagt man so” – розроблена для студентів рівня B1 та представляє собою розбір часто вживаних, цікавих та актуальних виразів. Також трапляється і молодіжний сленг.

Рубрика “Langsam gesprochene Nachrichten” B2 – щоденна добірка актуальних новин з понеділка до суботи. Рубрика містить інформацію з різних сфер життя – мистецтва, політики, громадської діяльності.

Сайт призначений для людей будь-якого віку. Найголовнішим фактором є те, що сайт – безкоштовний. Єдиним мінусом є недосконалий вигляд сайту на смартфонах (під час виконання деяких вправ слід перетягнути слово і вставити в текст, але на смартфонах необхідно писати слово вручну). Загалом ресурс Deutsche Welle є ідеальним як для студентів, так і для викладачів.

Ключові слова: німецька мова, електронні ресурси, новітні технології, вивчення іноземної мови, вимова, правопис.

The rapid exchange of information encourages the usage of electronic resources in learning. It is clear that learning a foreign language is a long process that requires a lot of effort on the part of the student and the teacher. To add variety, we consider the Deutsche Welle online resource for different levels.

This multimedia material can be easily used in educational settings. You can learn a foreign language online without leaving your home. The site offers a great deal of audio and video. Most importantly, DW adjusts to its user based on age and interests. If this or that video is too complex, you can use the search engine to select a lighter level to better understand the information and not overload yourself with very complex vocabulary. The DW resource develops reading, writing, pronunciation and grammar skills.

The site offers videos of various topics: politics, culture, history, music and cinema. If you decide to read the site, you can choose any section and section to your liking. For better exploration, you can find a dictionary with words that are unfamiliar or incomprehensible to you. For people who intend not only to listen to video footage, but also to understand the message of the narrator, multilevel tasks are offered. After processing, there will no longer be any difficulty in developing an unfamiliar vocabulary. DW can also be useful for teachers.

For beginners (A1-A2) and mid-level (B1), the site features the telenovela “Nicos Weg”. Under “Top Thema” B1 students can find short audio tracks on a variety of topical topics. The audio tracks are small in size, which makes them very user-friendly.

The following section “Das sagt man so” is designed for B1 students and is a breakdown of commonly used, interesting and relevant expressions. There is also youth slang.

The heading “Langsam gesprochene Nachrichten” B2 is a daily compilation of topical news from Monday to Saturday. The heading contains information from different spheres of life: art, politics, public activity.

The site is for people of all ages. The most important factor is that the site is free. The only disadvantage is the imperfect appearance of the site on smartphones (during some exercises you should drag the word and paste it into the text, but you need to type the word manually on the smartphones). In general, the Deutsche Welle resource is ideal for students and teachers as well.

Key words: German, electronic resources, new technologies, foreign language learning, pronunciation, spelling.

Постановка проблеми. З появою всесвітньої мережі та смартфонів стає необхідним використання їхнього функціоналу в освітніх цілях. Проблема полягає у з'ясуванні конкретних шляхів взаємодії студента і смартфона для ефективного вивчення німецької мови.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Із розвитком новітніх технологій зростає й зацікавленість викладачів-практиків електронними ресурсами як додатковими навчальними матеріалами для навчання іноземних мов. Серед дослідників зазначеної проблематики можна відзначити П.Г. Аскоянца, Ю.А. Гапона, І.В. Крилова, С.Ю. Ніколаєву, А.С. Нісімчука, К. Хан та інших. Вони розглядали в своїх працях проблеми розробки та впровадження інформаційних технологій під час вивчення іноземної мови.

Постановка завдання. Основне завдання статті – з'ясувати шляхи застосування електронного ресурсу Deutsche Welle для ефективного вивчення німецької мови, розглянути варіативність запропонованих завдань для успішного вивчення нового граматичного, лексичного та синтаксичного матеріалів.

Виклад основного матеріалу. Розвиток новітніх технологій вплинув на всі сфери людського життя. Сфера освіти – це не виняток. Тепер студенти часто отримують домашні завдання на електронну пошту або у соціальних мережах. Життя сучасної людини тісно пов'язане з технологіями. Все частіше замість особистих зустрічей студенти діляться враженнями та новинами у соціальних мережах. Щохвилини вони отримують інформацію: повідомлення, коментарі до фотографій та інші сповіщення. Таке активне застосування смартфонів та їх функціонал зумовлюють впровадження використання смартфонів в освітньому процесі, а саме у вивченні іноземних мов. Для опанування будь-якої мови є надзвичайно важливими розширення словникового запасу.

На думку К. Хан, за умови правильного використання планшетів заняття з іноземної мови мають дидактичний потенціал передусім у таких видах мовленнєвої діяльності, як говоріння та аудіювання. За словами дослідниці, особи, які навчаються, можуть слухати на планшеті аудіозаписи чи переглядати короткі фільми в тому темпі, який відповідає рівню знання мови. До того ж вони мають можливість декілька разів прослуховувати ті частини тексту, які викликають труднощі [1].

Увагу сучасних молодих людей важко залучити тільки текстовими завданнями, набагато краще проводити заняття в ігровій формі, а також

у вигляді дискусій. Викладачеві потрібно намагатися конкретизувати складні моменти на уроці якимось прикладом, ілюстрацією та іншим, а також не забувати про роботу на уроці іноземної мови з віршами, скоромовками, піснями, наочним матеріалом [2].

Завдяки всесвітній мережі ми маємо доступ до багатьох мобільних додатків, комп'ютерних програм та веб-сайтів. Вони допомагають зробити процес навчання сучасним, ефективним та різностороннім.

Нині для вивчення німецької мови є багато корисних сайтів, серед яких виділяється Deutsche Welle. DW – це ресурс, який містить у собі не тільки німецькі новини, але й різноманітні курси німецької мови для різних рівнів (A1-C1). Саме тому стаття присвячена електронному ресурсу та способам його застосування для покращення знань студентів та розширення їх світогляду. На сайті розміщена актуальна інформація для людей, які вивчають німецьку мову. Крім того, навчальний матеріал розподілений по рівнях складності: від найлегшого A1 до найскладніших C1.

Пропонуємо детально розглянути завдання для різних рівнів на сайті Deutsche Welle [3].

Для початківців (A1–A2) та середнього рівня (B1) на сайті розміщена теленовела *“Nicos Weg”*. Такі відео не тільки допомагають розширити словниковий запас студента, а й сприяють застосуванню нових лексем. Після перегляду кожної серії студентам пропонують виконати додаткові онлайн вправи. Завдання розподілені від найпростіших до складніших. До простих завдань належать такі: поєднати зображення і лексему, вибрати із запропонованих речень те, яке диктор промовляє в аудіо. Складніші завдання пропонують відновити правильну послідовність фраз, щоб отримати діалог. Також серед завдань є і вправи для покращення вимови студентів. Одну фразу спочатку промовляє диктор, а потім студент має повторити її (ця відповідь буде записуватися) і оцінити правильність своєї вимови. Слід зазначити, що завдяки варіативним вправам студенти практикують одразу аудіювання, письмо і навіть говоріння (короткі діалоги).

Ще одна значна перевага застосування цього онлайн-ресурсу полягає у тому, що одразу після виконання завдань кожен може оцінити свої результати, і викладачеві вже не треба перевіряти купу самостійних робіт. Завдяки мультимедійним матеріалам студенти практикують аудіювання та засвоюють вимову носіїв німецької мови.

Крім того, після опрацювання лексичного та граматичного матеріалу до кожної лекції під-

готовані невеликі блоки лінгвокраїнознавчого матеріалу. Це допомагає студентам краще розуміти поведінку людей у різних комунікативних ситуаціях.

У кінці кожної лекції студент отримує нові слова та фрази (з англійським перекладом у текстовому та аудіо форматах) та результати вивченого матеріалу у відсотковому співвідношенні. У разі необхідності кожен може самостійно повторити лекцію, що робить застосування електронного ресурсу повністю індивідуальним.

“*Deutsche Welle*” є дуже гарним ресурсом для тих, хто хоче вивчити німецьку мову. Сайт пропонує декілька видів мультимедійних курсів, одним з яких є “*Top Thema*” B1. У цьому розділі учні можуть знайти короткі аудіотреки на різноманітні актуальні теми. Аудіодоріжки невеликі за обсягом, що робить їх дуже зручними в роботі.

Окрім того, вони озвучені носіями німецької мови, що чудово допомагає у призвичаюванні до живої мови. Також за цими матеріалами викладач має змогу проводити тестування із аудіювання. Крім самих доріжок, цей розділ пропонує вправи трьох видів, текстову версію аудіодоріжки та глосарій. Підрозділ із вправами виконаний таким чином, що завдання можна виконувати прямо на сайті та там же перевірити правильність своїх відповідей.

У тексті аудіо запропоновані короткі пояснення до незнайомих слів, а глосарій допомагає збагачувати словниковий запас. Все це робить курс “*Top Thema*” чудовим посібником для тих, хто бажає володіти німецькою мовою. Навчальні курси “DW” доступні не лише на власному сайті, а й на різних інтернет-платформах.

Наступна рубрика “*Das sagt man so*” розроблена для студентів рівня B1. Вона являє собою розбір різних виразів, які для початківців будуть повністю незрозумілими. Вирази, фрази, слова, які ця рубрика опрацьовує, часто вживані, цікаві та актуальні. Також трапляється і молодіжний сленг.

Кожна тема складається із загального вступу з фразою і основною частиною, де подано її пояснення, ілюстроване прикладами. Кожна тема у рубриці має 4 складники. Основні змістові блоки: текстова частина і звукова доріжка, що відтворює цей текст. Звукову частину завжди начитує німецький диктор, який говорить чітко і не швидко, отже, це чудова практика сприйняття мови на слух. Далі йдуть загальні питання до тексту для перевірки того, чи вся інформація з тексту була зрозумілою. В кінці подані граматичні завдання до тексту. Відповіді на запитання

можна перевірити онлайн. Останній складник: посилання, за якими можна завантажити усе, що пропонує рубрика. Це корисно під час підготовки до будь-яких завдань. У тексті також є можливість одразу, за натисканням, дізнатися значення деяких слів.

Щодо недоліків, то вони майже відсутні, однак можна було б організувати переклад цієї рубрики або ж короткий глосарій для початківців. Також доречно було б додати різних вправ на вживання опрацьованих фраз. І загалом для тих, у кого рівень німецької достатньо високий, рубрика втрачає свою актуальність через просту подачу, орієнтовану на тих, хто тільки на початку свого “німецького шляху”.

У наступній рубриці “*Wort der Woche*” щотижня вводиться цікаве німецьке слово. Ця платформа також корисна тим, що кожен може підібрати слово для свого рівня. До аудіо також додається манускрипт. Це сприяє тому, що студенти мають змогу перечитати текст, щоб з'ясувати складні лексеми або фрази. Також на сайті можна знайти архів за алфавітом. Там розміщені слова, які були завантажені ще у 2009 р.

Слід зазначити, що у рубриці доступні посилання на вебсайти, що є дуже зручним. Всі матеріали легко завантажити на будь-який носій інформації безкоштовно і без зайвих реєстрацій. Ця платформа дуже зручна для користування в офлайн-режимі. Єдиний недолік цієї рубрики полягає у відсутності вправ для засвоєння лексичного, граматичного та синтаксичного матеріалу.

Розглянемо рубрику “*Langsam gesprochene Nachrichten*”, розміщену на сайті *Deutsche Welle*. Це вільний ресурс з інтернету без вікових обмежень. Зазначена вище рубрика є щоденною добіркою актуальних новин з понеділка до суботи. Головна особливість у чіткій та повільній вимові ведучого. Рубрика націлена на широку аудиторію, отже, може стати у нагоді не лише учням та студентам, а й викладачам. Метою є ознайомлення усіх бажаючих з актуальною інформацією, поданою у доступному вигляді. Рубрика містить інформацію з різних сфер життя – мистецтва, політики, громадської діяльності. Відкриваючи цей ресурс, бачимо перелік новини, отже, дуже зручно знайти саме те, що вам необхідно. Кожна новина подана в аудіоверсії. Новина є невеликою за розміром – лаконічною. Нижче від аудіоверсії завжди є манускрипт тексту, отже, перевірка правильності розуміння та написання слів є легкою та швидкою.

Висновки. Отже, після розгляду варіативних вправ, завдань різних рівнів складності

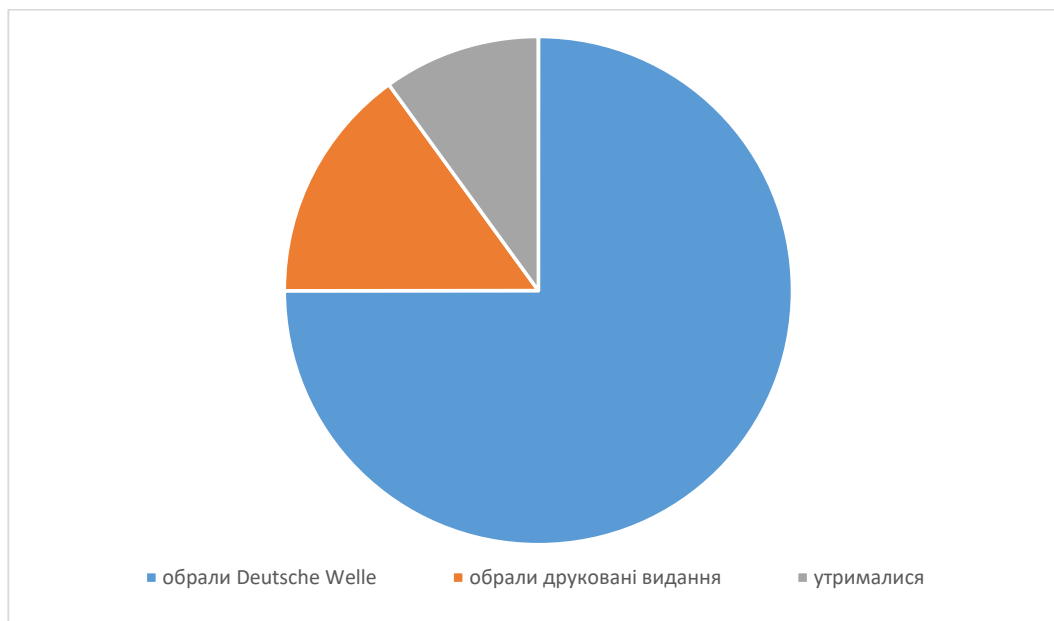


Рис. 1. Результати опитування студентів «Кращий ресурс для вивчення німецької мови»

(для початківців – теленовела *“Nicos Weg” A1 – B1*; рубрика *“Top Thema”* та *“Das sagt man so”* розроблені для студентів рівня B1; та рубрика *“Langsam gesprochenе Nachrichten” B2* – щоденна добірка актуальних новин з понеділка до суботи) та тем можна сміливо зробити висновок, що книги поступаються цьому електронному ресурсу, бо тут постійно розміщена актуальна інформація, і у розпорядженні кожного є величезний архів. Всі вправи та завдання перевіряються та розраховані на різний рівень складності. Саме тому електронний ресурс Deutsche Welle містить величезний граматичний, лексичний, лінгвокраїнознавчий та аудіоматеріал.

Тематика текстів, розміщених на сайті, також вражає своїм різноманіттям. Електронний ресурс пропонує побутові тексти, новини кінематографу, спорту, політики, екології та навіть сталі вирази, значення котрих знають лише корінні німці. Тому цей ресурс є джерелом невичерпної інформації для студентів різних спеціальностей як для перекладачів, так і для політологів, еконо-

містів, екологів, а також для студентів технічних спеціальностей.

Крім того, сайт надає можливість завантажити відео чи аудіо, отже, продивитися або прослухати цікаву інформацію можна, навіть не маючи інтернету у дорозі, а коротким посиланнями завжди зручно поділитися з друзями. Значною перевагою також є доступність – всі матеріали абсолютно безкоштовні.

Таким чином, студенти мають можливість працювати з сайтом в університеті, допрацьовувати проблемні моменти вдома та прослуховувати аудіоінформацію взагалі у будь-якому місці. Це сприяє так званому безперервному навчанню, яке необхідне для ґрунтовного вивчення іноземної мови.

Зроблені висновки яскраво та влучно демонструють результати опитування, проведеного серед студентів-перекладачів третього та четвертого курсу Чорноморського національного університету імені Петра Могили м. Миколаїв у жовтні 2019 року (див. рис. 1).

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Hahn K. Tablets im DaF-Unterricht Das digitale Klassenzimmer. URL: <https://www.goethe.de/de/spr/mag/20516230.html>.
2. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Продвинутый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. Москва : АСТ Астрель, 2008. 270 с.
3. URL: <https://www.dw.com/ru/учить-немецкий/s-2559>